

**French 3300, section 650 (Distance Studies)
Traduction Intensive II**

**Schéma du Cours
Printemps/Été 2015
Enseignement à
Distance**

Dates de la session :

du lundi 4 mai 2015 au vendredi 24 juillet 2015

Préalable :

1.0 cours de la série French 2900-2907, **ou** French 2300, **ou** French 2305A/B et French 2306A/B, **ou** placement.

Antirequis : Aucun

Professeur :

Kenan Fanni

Adresse courriel : kfanni@uwo.ca

Téléphone: 519-438-8451 (domicile). Joignable par téléphone le jeudi soir et le week-end.

Obj sp613/Lang(fr-F)1U2t 1

sauf exception, la date limite de passation des tests est un mardi (voir le « Calendrier »), à 9h30 du soir, au plus tard.

Les étudiants disposeront de 4 jours entiers (du vendredi à 12h05 du soir au mardi suivant à 9h30 du soir) pour passer chaque test dont les questions largement des « contributions/exercices préparatoires aux tests » auront déjà faits précédemment (voir 4^e plus haut) ; les tests durent 4 heures ; les étudiants ne pourront ni arrêter ni interrompre cette période de temps de 4 heures ; ou non.



du travail en question et, éventuellement, fournir une excuse valable. Une pénalité de 2% par jour ouvrable sera appliquée pour tout travail rendu ou terminé après la date limite. Aucun travail ne sera accepté au-delà de 5 jours après la date limite.

Le travail scolaire en ligne et la probité intellectuelle

Les traductions de texte valent 15% de la note finale et elles constituent un élément important de



Méthode de correction et de notation des traductions de textes

De façon générale, lorsqu'on passe de l'anglais au français, le texte français compte plus de mots que le texte anglais; et, inversement, lorsqu'on traduit du français vers l'anglais, le texte anglais compte moins de mots que le texte français original.

Pour tenir compte de ce phénomène statistiquement avéré, lorsque je corrigerai vos traductions je me propose d'utiliser la méthode de notation que voici: pour tout texte anglais traduit vers le français, j'augmenterai le nombre de mots de 20%; par exemple,

EMPLOI DU TEMPS

<u>Semaine</u>	<u>Module</u>	<u>Fiches terminologiques à lire</u>	<u>Textes à traduire</u>	<u>Forum : contributions/exercices préparatoires aux tests:</u>	<u>Tests: date limite:</u>
			Consultez le Calendrier	Le vendredi - consultez le Calendrier	Le mardi - consultez le Calendrier

10e semaine 6-10 juillet	5			Forum 2 (contributions/exercices préparatoires au test du Module 5) MODULE 5
11 ^e semaine 13-17 juillet	6	zeugme ; équivalence et adaptation	<i>Publicité pour un hôtel</i>	Forum 1 (contributions/exercices préparatoires au test du Module 6)
12 ^e semaine 20-24 juillet	6	grammaticalisation, lexicalisation 0 1 494.5 650		

Bescherelle en ligne : <http://www.bescherelle.com/conjugueur.php> : conjugueur





will be deleted from your record. This decision may not be appealed. You will receive no adjustment to your fees in the event that you are dropped from a course for failing to have the

- Please note that you are responsible for ensuring that you have successfully completed the prerequisites for this course. Lack of prerequisites cannot be used as grounds for an appeal. You are responsible for ensuring that this course is not an antirequisite for another course you have already taken.

- The French Placement Test is a mandatory requirement for any student taking a French course for the first time at Western. You must submit the results of the test to the Department of French Studies office so that they will appear on your academic record. The Department of French Studies reserves the right to place you in a course that is appropriate to your level, based on the level of secondary school French you have completed. For example, if you have completed grade

4. Accommodations for Work Missed Due to Problems

· Students are required to respect all deadlines for submission of assignments and to write tests, mid-terms and exams on the scheduled dates, unless circumstances beyond their control prevent them from doing so.

· Please take note of the UWO Policy on Accommodation for Medical Illness:

<http://www.uwo.ca/univsec/handbook/appeals/medical.pdf> [downloadable Student Medical Certificate (SMC): <https://studentservices.uwo.ca> under the Medical Documentation heading.

According to this policy, students seeking academic accommodation on medical grounds for any missed tests, exams, participation components and/or assignments worth 10% or more of their final grade must apply to the Academic Counselling office of their home Faculty and provide documentation. Academic accommodation cannot be granted by the instructor or department. Please note that in all courses offered by the Department of French Studies, this same requirement will also apply.

6. Academic Appeals

· The UWO Handbook of Academic and Scholarship Policy sets out the policy for grade appeals [6]

· Students should note that the first step to take if they wish to contest a mark is to discuss the matter with the instructor. A student who wishes to pursue an appeal after consulting the instructor must appeal in writing to the Chair of the Department of French Studies.

· Instructors in the Department of French Studies will **not** entertain requests to have a mark

external reasons (e.g. maintaining a scholarship or gaining admission to a professional school or other academic program). In order to be given consideration, any academic appeal or informal request for reconsideration of a grade must be based on appropriate grounds of the kind set out in the UWO appeals policy.

7. References

[1] <http://www.uwo.ca/univsec/handbook/exam/crsout.pdf>

[2] <http://www.uwo.ca/univsec/handbook/appeals/scholoff.pdf>

[3] <http://www.uwo.ca/ombuds/cheating.html>

[4] <http://www.uwo.ca/univsec/handbook/appeals/religious.pdf>

[5] <http://www.uwo.ca/univsec/handbook/exam/attend.pdf>

[6] <http://www.uwo.ca/univsec/handbook/appeals/appealsundergrad.pdf>
<http://www.uwo.ca/univsec/handbook/appeals/appealsgrad.pdf>